

Análisis de necesidades de los alumnos egipcios de ELE para la elaboración de un diccionario didáctico de las locuciones del español actual^(*)

**Investigador / Samar Abdel Hamid Awad Mostafa
Estudiante de doctorado - Departamento de Lengua Española -
Facultad de Artes - Universidad de El Cairo**

**Dr. Abeer Mohamed Abdel Salam
Profesor del Departamento de Lengua Española
Facultad de Artes - Universidad de El Cairo**

Resumen

El análisis de necesidades se considera una herramienta esencial en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas. Generalmente, se emplea para el diseño y la planificación de los cursos de lenguas extranjeras, específicamente los destinados a enseñar las lenguas para fines específicos. La principal novedad de este estudio radica en el empleo del análisis de necesidades como una fase preliminar para la elaboración de un diccionario monolingüe para la enseñanza de las locuciones del español. Partimos de la idea de que un buen diccionario debe responder a las necesidades y las expectativas de sus usuarios. Por lo tanto, hemos realizado un análisis de necesidades por medio de un cuestionario dirigido a los alumnos egipcios que estudian el español en el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas en la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo. El cuestionario ha sido rellenado por un total de 247 alumnos pertenecientes a todos los niveles de aprendizaje. El análisis de las respuestas dadas a las preguntas del cuestionario nos ha servido para cumplir con los siguientes objetivos del estudio: primero, determinar las preferencias, las demandas y los objetivos de los alumnos a la hora de consultar los diccionarios; segundo, identificar las carencias que los alumnos suelen encontrar en los diccionarios consultados, especialmente en los diccionarios fraseológicos especializados; y, tercero, especificar los deseos y las expectativas que los alumnos creen que un diccionario de locuciones especialmente diseñado para ellos debe satisfacer.

Palabras claves: Análisis de necesidades, diccionarios fraseológicos, la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera, los usuarios extranjeros de los diccionarios.

^(*) **Bulletin of the Faculty of Arts Volume 83 Issue 6 July 2023**

Abstract

Needs analysis is considered as an essential tool in language teaching and learning. Generally, this tool is used for designing and planning of foreign languages courses, especially those intended to teach languages for specific purposes. The main novelty of this article lies in using the needs analysis as a preliminary phase for the elaboration of a monolingual dictionary for the teaching of Spanish idioms. We start from the idea that a good dictionary should respond to the needs and the expectations of its users. Therefore, we carried out a needs analysis through a questionnaire aimed at Egyptian students who study Spanish in the Department of Hispanic Language and Literature at the Faculty of Arts of Cairo University. The questionnaire was filled in by a group of 247 students from all learning levels. The analysis of the answers that were given to the questions of the questionnaire permitted us to fulfill the following objectives of the study: first, to determine the preferences, demands and objectives of the students when consulting the dictionaries; second, to identify the lacks or the deficiencies that students usually encounter while consulting the dictionaries, especially the specialized phraseological dictionaries; and, third, specify the wants and expectations that students believe an idioms dictionary specially designed for them should meet.

Keywords: Needs Analysis, phraseological dictionaries, Spanish language teaching and learning, Non-Native dictionary users.

تحليل احتياجات دارسي اللغة الإسبانية المصريين من أجل إعداد قاموس تعليمي لاستخدام التعبيرات الاصطلاحية الإسبانية المعاصرة

الملخص العربي

يعتبر تحليل الاحتياجات من المناهج الأساسية المتبعة في تدريس اللغة وتعلمها. بشكل عام، يتم استخدام هذه الطريقة لتصميم وتخطيط دورات تعليم اللغات الأجنبية، وخاصة تلك التي تهدف إلى تعليم اللغات لأغراض محددة. ما هو جديد في هذه الدراسة هو استخدام منهج تحليل الاحتياجات كمرحلة أولية لإعداد قاموس أحادي اللغة لتعليم التعبيرات الاصطلاحية الإسبانية. نبدأ من منطلق أن القاموس الجيد يجب أن يلبي احتياجات وتوقعات مستخدميه ولذلك أجرينا تحليل الاحتياجات من خلال استبانة موجهة للطلاب المصريين الذين يدرسون اللغة الإسبانية في قسم اللغة الإسبانية وأدابها بكلية الآداب بجامعة القاهرة وتم ملء الاستبانة من قبل ٢٤٧ طالباً من جميع مستويات التعلم. وقد أتاح لنا تحليل إجابات أسئلة الاستبانة تحقيق أهداف الدراسة التالية: أولاً، تحديد تفضيلات الطلاب ومطالبهم وأهدافهم عند استخدام القواميس، ثانياً، تحديد أوجه النقص أو أوجه القصور التي يواجهها الطلاب عند الرجوع للقواميس، خاصة قواميس التعبيرات الاصطلاحية المتخصصة، ثالثاً، تحديد الرغبات والتوقعات التي يرى الطلاب ضرورة تلبينها من قبل قاموس التعبيرات الاصطلاحية المصمم خصيصاً لهم.

الكلمات المفتاحية: تحليل الاحتياجات، قواميس التعبيرات الاصطلاحية، تعليم وتعلم اللغة الإسبانية كلغة أجنبية، مستخدمى القواميس الأجانب.

1. Introducción

Las locuciones son unidades fraseológicas formadas por varios vocablos que funcionan como elementos oracionales y cuyo significado, generalmente, no es reconocible a partir de la suma de sus componentes. Se trata de unidades de carácter peculiar que poseen varias particularidades no solamente semánticas, sino también pragmáticas que determinan su uso. Dada esta naturaleza peculiar y compleja de las locuciones, los estudiantes extranjeros encuentran dificultades para entenderlas y más aún para utilizarlas en los distintos contextos. Por lo tanto, es fundamental facilitar a los alumnos herramientas eficaces que les ayuden a suplir estas dificultades. Los diccionarios, sobre todo los diseñados especialmente para los estudiantes extranjeros, representan unas herramientas muy útiles que los estudiantes suelen utilizar con fines codificadores, para buscar palabras con un significado específico, y descodificadores para buscar el significado de las palabras. La elaboración de un diccionario es un proceso exhaustivo y largo de toma de decisiones que implica varias fases. Las primeras fases para confeccionar rigurosamente un diccionario, sin lugar a duda, consisten en determinar el objetivo de la obra, el tipo de usuario a quien se dirige y sus necesidades.

Teniendo en cuenta la importancia de considerar las necesidades de los alumnos-usuarios antes de redactar un diccionario, el presente artículo tiene como objetivo analizar las necesidades de un grupo de alumnos que estudian el español como lengua extranjera en el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas en la Universidad de El Cairo con vistas a elaborar un diccionario didáctico de uso de las locuciones del español actual. Se trata de un paso previo que, a nuestro modo de ver, resulta imprescindible para poder llegar a confeccionar un diccionario monolingüe de locuciones útil que responda a las necesidades y las expectativas de sus usuarios.

Partimos de las siguientes hipótesis: en primer lugar, el diccionario es una herramienta importante que los alumnos utilizan no solo para consultar el significado de las unidades léxicas y las fraseológicas, sino también para buscar más información complementaria y clarificar el uso de dichas unidades mediante los ejemplos y las marcas de uso;

en segundo lugar, el grado de uso de los diccionarios fraseológicos es bajo y los alumnos encuentran varias dificultades y carencias a la hora de consultar el significado y el uso de las locuciones en los diccionarios actuales. En cuanto a los objetivos específicos que planteamos para el estudio, son los siguientes: primero, identificar la situación actual relacionada con el uso de los diccionarios por parte de los alumnos y conocer sus preferencias, objetivos y demandas; segundo, determinar las carencias que los alumnos encuentran al consultarlos, especialmente en el caso de los diccionarios fraseológicos; tercero, especificar los deseos de los alumnos o la información que los alumnos creen que necesitan encontrar en un diccionario fraseológico de locuciones para que cumpla sus expectativas.

2. Estado de la cuestión

2.1. El rol del usuario y sus necesidades en la elaboración de los diccionarios

Desde la teoría lexicográfica, Bajo Pérez (2000: 15) habla de la determinación del tipo concreto del usuario como una fase preliminar que condiciona la elección del corpus documental y las características tanto macroestructurales como microestructurales del diccionario. Los tipos básicos de usuarios se pueden dividir, según ella, en dos grupos: “usuarios con conocimiento y dominio del idioma” a los que se van dirigidos los diccionarios generales y “usuarios en fase de aprendizaje”. A este último grupo pertenecen, en primer lugar, los usuarios que están aprendiendo una segunda lengua a los que corresponden los diccionarios bilingües y los monolingües para extranjeros; y, en segundo lugar, los aprendices de una lengua materna a los que corresponden los diccionarios escolares. Olimpio de Oliveira Silva (2007) explica que los objetivos y los usuarios del diccionario constituyen dos aspectos de suma importancia que determinan la selección de las UFs y hacen factible la confección del diccionario. Según ella, para seleccionar las UFs los primeros dos aspectos que se deben tener en cuenta son “para quien y para qué se hace la obra”. Este hecho viene afirmado, también, por Penadés Martínez (2015) que aboga por la importancia de tener presentes las necesidades del usuario que determinan la finalidad del diccionario:

de este modo, según varíen las necesidades de los usuarios, deberán cambiar las funciones a las que este está destinado, dicho de otro modo, la necesidad que se intente llenar determinará la finalidad a que se destine una obra lexicográfica (Penadés Martínez, 2015: 72).

Así, los usuarios, sus necesidades y la finalidad o el objetivo del diccionario son criterios que no solo determinan la selección de las unidades del diccionario, sino también el contenido y la estructura de las entradas. A pesar de esta importancia, la autora señala que en algunos casos los autores del diccionario no respetan los criterios del usuario y la finalidad en la propia confección de las entradas del diccionario, por lo que alude a la necesidad de considerar las decisiones tomadas acerca del usuario y la finalidad de la obra como obligaciones que conllevan un tratamiento lexicográfico acorde.

Podemos afirmar que, en el caso particular de la elaboración de los diccionarios monolingües de aprendizaje destinados a los aprendices del español como lengua extranjera, es necesario adoptar criterios especiales que atiendan a las necesidades específicas de este tipo de usuario y que aportan informaciones adicionales, explicadas con precisión y claridad, que permiten el uso del diccionario como herramienta didáctica. Hernández (1990) afirma este hecho y explica la importancia de ofrecer a los estudiantes extranjeros de una lengua diccionarios cuyas definiciones son “auténticas explicaciones” que integran información sobre el significado y el uso de la palabra y que sirven para una función no solo decodificadora sino también para fines codificadores. Para poner de relieve el papel fundamental que desempeña el diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas y, por consiguiente, su utilidad para enseñar las UFs o las locuciones a los alumnos de ELE, resulta muy relevante la concepción introducida por Martínez Marín (1998: 309) del diccionario. El autor habla de una orientación nueva, muy adecuada a nuestro propósito, que adquiere el diccionario al estar concebido para ayudar en el uso de la lengua. Según él, el diccionario ya no se concibe como obra destinada a consultar el significado de algún elemento léxico, sino como “obra instrumental esencial en la enseñanza y aprendizaje de la lengua” que tiene varios fines: consulta de significados, orientar en el uso, dar informaciones lingüísticas diversas para producir enunciados,

proporcionar observaciones particulares sobre los valores estilísticas de los elementos léxicos, etc. Del mismo modo, Fernández García (1997) que concibe el diccionario como una herramienta destinada a enseñar, por lo que debe adecuarse a las necesidades de sus usuarios y transmitir informaciones diversas sobre el uso que les ayuden en las interacciones orales y no solo en la lengua escrita.

2.2. El concepto de análisis de necesidades

El análisis de necesidades surge estrechamente ligado a la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, específicamente en los cursos del inglés para fines específicos. Paulatinamente, se ha evolucionado para formar parte de la enseñanza del inglés general también (Castellanos Vega, 2000 y Moreno, 2003). En el caso de la enseñanza del español en la actualidad, el análisis de necesidades se relaciona, principalmente, con la enseñanza del español para fines específicos o para fines profesionales y no son muchos los estudios que parten del análisis de necesidades en los cursos generales del español como lengua extranjera. A modo de ejemplo, López García y Morales Cabezas (2015) se basan en el análisis de necesidades para detectar las necesidades y las expectativas de un grupo de alumnos en formación como futuros profesores de ELE del *Máster Propio para la Formación de Profesorado de Español como Lengua Extranjera* de la Universidad de Granada con el fin de llegar a diseñar un programa coherente y eficiente que satisfaga sus necesidades. Del mismo modo, Meléndez Quero (2015) realiza un análisis de necesidades centrado en los alumnos de ELE en formación para ser maestros de infantil y primaria de los de la *Escuela superior del profesorado y de la educación* (ESPE) de la Academia de Nancy-Metz y los inscritos en *Métodos informáticos aplicados a la gestión de empresas* (MIAGE) en Nancy con vistas a determinar las dificultades que encuentran a la hora de estudiar español, la influencia de su lengua materna en el aprendizaje del español, su motivación, sus expectativas y objetivos de aprendizaje, además de sus opiniones y creencias sobre los dispositivos de aprendizaje. Sedano Cuevas (2015) se ocupa de las necesidades del alumnado que estudia el español con fines turísticos, con el objetivo final de diseñar cursos a distancia que se adoptan a los diferentes niveles y a las necesidades específicas de los participantes. A su vez, Canovas (2019) aplica un enfoque sistemático de análisis de

necesidades para el diseño de un programa de un curso de enseñanza de español para los negocios en un departamento de español en Taiwán.

En cuanto al concepto específico de “necesidades”, parece que llegar a una definición clara y precisa que lo describe es una tarea difícil, ya que existen varias interpretaciones del término que a veces llegan a ser contradictorias. Ante esta situación, Castellanos Vega (2000: 25) explica que no solo no es necesario encontrar una definición clara y precisa del término, sino que también resultaría inoportuno y perjudicial, ya que las necesidades cambian y no son realidades objetivas y que los sistemas de enseñanza y aprendizaje derivados de estas necesidades tienen que ser siempre revisados y adaptados. Por lo tanto, afirma que los profesores tienen que hacer constantemente juicios de valor sobre las necesidades, intereses y expectativas de los alumnos y los pasos que deben seguir para satisfacerlas y pone énfasis en la importancia del diálogo y la comunicación entre el profesor y el alumno.

Castellanos Vega (2000) y Moreno (2003) subrayan la importancia de las aportaciones de Hutchinson y Waters (1987) en este ámbito al hablar de varios conceptos relacionados con el análisis de necesidades que los explicamos a continuación. Primero, las demandas (*necessities*), denominadas también necesidades objetivas, que son todo lo que el alumno necesita saber para poder actuar de manera efectiva en una situación meta. Segundo, las deficiencias o las carencias (*lacks*) que se consideran igual de importantes como las demandas, de manera que ambas se complementan. Esto es, se postula que es necesario determinar qué es lo que los alumnos ya saben al empezar un curso para poder identificar las deficiencias o lo que les falta saber. Tercero, los deseos (*wants*), también llamadas necesidades subjetivas, entendidas como lo que los alumnos desean o sienten que necesitan. Cuarto, las estrategias de aprendizaje (*learning strategies*) o las estrategias que se siguen para pasar de una situación de deficiencias a una situación de satisfacción de necesidades. Quinto, las limitaciones (*Constraints*) que son factores externos que pueden interferir en el proceso del aprendizaje.

Como hemos podido apreciar, todos los estudios que hemos revisado hasta el momento hablan de la indudable importancia del análisis de necesidades en el diseño y la planificación de los cursos de las lenguas extranjeras. Sin embargo, no hemos encontrado ningún estudio que se basa en el análisis de necesidades con el fin de elaborar un diccionario didáctico que satisfaga las necesidades y las expectativas de sus futuros usuarios. Así pues, el análisis de necesidades que planteamos en este estudio tiene en cuenta tres factores fundamentales: primero, la importancia de esta herramienta en la didáctica del español como lengua extranjera; segundo, un diccionario destinado a la enseñanza de ELE solo puede ser útil si considera las necesidades y las expectativas de sus usuarios; tercero, la gran utilidad que supone analizar las necesidades y las expectativas de los alumnos como un paso previo a la confección de un diccionario dirigido especialmente a los alumnos del español como lengua extranjera.

3. Metodología

Para realizar el análisis de necesidades hemos decidido obtener la información de los propios alumnos a los que se dirige el diccionario. Por lo tanto, hemos realizado un cuestionario (vid. apéndice) dirigido a los alumnos que estudian el español como lengua extranjera en el departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Letras en la Universidad de El Cairo. La encuesta se ha realizado en el primer trimestre del año académico 2021-2022. El grupo de los encuestados está formado por un total de 247 alumnos egipcios cuya lengua materna es el árabe. Todos son alumnos actuales en la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, de los que 118 son alumnos no licenciados del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas, 3 son alumnos del programa del doctorado en el mismo departamento, 110 son alumnos en el Programa de Traducción Multilingüe y 16 son del Máster Universitario En Lengua y Cultura Hispánicas (MULCH). La clasificación de los alumnos encuestados en los cursos académicos queda como sigue:

Tabla 1: La clasificación de los alumnos encuestados

Segundo curso	Tercer curso	Cuarto curso	MULCH	Doctorado
El departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas: 42 alumnos	El departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas: 36 alumnos	El departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas: 40 alumnos	16 alumnos	3 alumnos
El programa de Traducción Multilingüe: 63 alumnos	El programa de Traducción Multilingüe: 24 alumnos	El programa de Traducción Multilingüe: 23 alumnos		
Total: 247 encuestados				

Como se ve, hemos decidido excluir los alumnos del primer curso de la encuesta, ya que su nivel en la lengua española y sus conocimientos sobre los diccionarios y las locuciones de la lengua española aún no nos permiten dirigirles este tipo de cuestionarios.

La mayoría de los cuestionarios, 227 cuestionarios del total, fueron realizados por los alumnos de cada curso durante las clases presenciales, lo que nos ha permitido explicarles el objetivo del estudio y la finalidad del cuestionario antes de distribuirlo, además de aclarar todas las dudas que les surgieron al rellenarlo. Asimismo, hemos creado el mismo cuestionario en línea a través de los formularios de Google para que los alumnos que solo tuvieran clases virtuales puedan rellenarlo. Sin embargo, solo un total de 20 alumnos lo han rellenado en línea.

4. Análisis de los resultados del cuestionario

El cuestionario está formado por once preguntas que nos han servido para determinar las necesidades de los estudiantes extranjeros y valorar diversos aspectos relacionados con su utilización de los diccionarios. La primera parte del cuestionario se ha dedicado a

preguntar por los datos personales de los alumnos encuestados. La segunda parte contiene preguntas relacionadas con el uso de los diccionarios. Todas las preguntas de la segunda parte se han elaborado con el fin de determinar las preferencias y las demandas de los alumnos que suelen tener al consultar los diccionarios, los motivos que les llevan a consultarlos, las carencias que encuentran en los diccionarios consultados y el tipo de información o los deseos que necesitan encontrar en un diccionario de locuciones. Cabe resaltar que en las preguntas del cuestionario hemos optado por usar la palabra *expresión* para hacer referencia a las locuciones porque no todos los alumnos conocen a qué se refiere exactamente el término locución. A continuación, exponemos y analizamos las respuestas de cada pregunta.

Pregunta 1: Escribe los nombres de los diccionarios que usas frecuentemente.

Tabla 2: Análisis de las respuestas de pregunta 1

El diccionario	El número y el porcentaje de los alumnos que lo usan
www.reverso.net	179 alumnos (72.4%)
El diccionario de la Real Academia Española (DREA) https://dle.rae.es/	93 alumnos (37.6%)
Google	83 alumnos (33.6%)
www.spanishdict.com	76 alumnos (30.7%)
El diccionario (español-árabe) de F. Corriente	60 alumnos (24.2%)
www.wordreference.com	40 alumnos (16.1%)
www.linguee.com	8 alumnos (3.2%)

El diccionario de árabe culto moderno (árabe-español) de Julio Cortés	7 alumnos (2.8%)
Diccionario Clave	6 alumnos (2.4%)
www.glosbe.com	6 alumnos (2.4%)
www.almaany.com	5 alumnos (2%)
www.u-dictionary.com	4 alumnos (1.6%)
Collins Spanish Dictionary www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish	4 alumnos (1.6%)
El diccionario avanzado árabe de F. Corriente y I. Fernando	3 alumnos (1.2%)
www.merriam-webster.com/dictionary/Spanish	3 alumnos (1.2%)
unterm.un.org	3 alumnos (1.2%)
Almuín Diccionario árabe-español	2 alumnos (0.8%)
Oxford Spanish Dictionary	2 alumnos (0.8%)
Diccionario de Uso del español (DUE) de María Moliner	un alumno (0.4%)
Larousse	un alumno (0.4%)
www.thefreedictionary.com	un alumno (0.4%)
palabras.help	un alumno (0.4%)
dictionary.cambridge.org	Un alumno (0.4%)
Dict plus (aplicación de móvil)	un alumno (0.4%)

De las respuestas encontramos que los diccionarios más utilizados por los alumnos son los disponibles en línea. Además, se deduce que existe una preferencia por el diccionario bilingüe, frente al bajo uso del diccionario monolingüe. La mayoría de los encuestados, con un porcentaje de 72.4%, utilizan Reverso que es una página web de traducción avanzada disponible en más de 15 idiomas que dispone de un traductor automático de textos, un diccionario de sinónimos, un conjugador de verbos y un diccionario bilingüe que no solo ofrece palabras y expresiones equivalentes en otros idiomas, sino también

presenta varios ejemplos de la palabra o la expresión buscada y sus equivalentes en diversos contextos. Después, viene el diccionario de la Real Academia Española (DRAE) que, a pesar de su importancia, se usa solamente por un 37.6% de los alumnos, seguido por las herramientas de Google, ya sea el buscador o el diccionario, y la página web de SpanishDict que ofrece un diccionario bilingüe español-inglés, un traductor y otras herramientas de aprendizaje del idioma. De los diccionarios en papel el diccionario español-árabe de F. Corriente es el más utilizado, aunque con un porcentaje no muy elevado, solo 24.2% de los encuestados lo usan. A continuación, está la página web de Wordreference que consta de diccionarios monolingües, bilingües y de sinónimos y antónimos de varios idiomas. Vienen después otros diccionarios que se usan muy poco en comparación con los ya citados.

Resulta llamativo el hecho de que los diccionarios monolingües, como el *Clave* y el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner, se usan por muy pocos alumnos de los niveles más avanzados. Todos los alumnos que utilizan el *Clave* pertenecen al cuarto curso del Programa de Traducción y el único que utiliza el *Diccionario de Uso del Español* es alumno de doctorado. Es más, ninguno ha mencionado el nombre de un diccionario fraseológico especializado.

Pregunta 2: ¿Qué tipo de diccionarios prefieres?

- Diccionarios electrónicos (disponibles en línea) (83.8%)
- Diccionarios en papel. (16.2%)

Las respuestas de esta pregunta confirman lo que hemos señalado en los resultados de la pregunta anterior. Esto es, la mayoría de los encuestados, con un porcentaje de 83.8% (207 alumnos), prefieren utilizar los diccionarios electrónicos que se encuentran disponibles en línea, mientras que muy pocos, con un porcentaje de 16.2%, prefieren los diccionarios tradicionales que se encuentran en papel. Esto en nuestra opinión se debe a varios motivos: primero, el diccionario digital o en línea permite obtener resultados inmediatos con el mínimo esfuerzo; segundo, ofrece mucha información y herramientas diversas; tercero, está disponible en cualquier lugar y para consultarlo solo se

necesita cualquier dispositivo conectado al internet; cuarto, existe un amplio abanico de diccionarios en línea que se consultan gratuitamente, y esto permite que el alumno consulte varios diccionarios al mismo tiempo, de manera que si no encuentra la información que busca en uno, seguramente la encontrará en el otro.

Pregunta 3: ¿Qué tipo de diccionarios usas más?

- Diccionarios bilingües (español/ árabe o español/ inglés) (88%)
- Diccionarios monolingües (español/ español) (7%)
- Los dos (5%)

Resulta alarmante que sean muy pocos los alumnos que utilizan los diccionarios monolingües y que un elevado porcentaje de los encuestados (216 alumnos, con un porcentaje de 88%) utiliza los diccionarios bilingües más, incluso en los niveles más avanzados. Esto nos permite deducir que los alumnos no están familiarizados con el uso de los diccionarios monolingües y no son conscientes de su importancia. Sin embargo, esto también nos lleva a plantear las preguntas de que si los diccionarios monolingües actuales satisfacen las necesidades de los estudiantes extranjeros o no y cómo llegar a elaborar un diccionario monolingüe que anime a los alumnos de ELE a utilizarlo.

Pregunta 4: ¿Con qué frecuencia usas el diccionario?

- Cuando hago los deberes o los trabajos de las asignaturas. (89.5%)
- Cuando encuentro una palabra o una expresión que no la entiendo en películas, series, canciones, etc. (82.2%)
- Cuando hablo con nativos por internet. (51.4%)
- Uso el diccionario muy poco. (3.6%)
- Otras ocasiones. Especificálas, por favor. (5.3%)

Cómo se deduce de los porcentajes obtenidos, la mayoría de los alumnos han indicado que usan el diccionario en varias ocasiones en el proceso del aprendizaje, para realizar sus tareas universitarias o

para buscar palabras nuevas que encuentran en películas, series, canciones, etc. Más de la mitad lo usan al hablar con hablantes nativos por internet. Asimismo, otros han contestado que lo utilizan en su trabajo como traductores, mientras que otros lo usan para funciones codificadoras para buscar las palabras que se adecuan a un contexto determinado. En cambio, solo 9 alumnos, con un porcentaje de 3.6%, han señalado que usan el diccionario muy poco, por lo que se demuestra que para la mayoría el diccionario es una herramienta importante que utilizan con frecuencia.

Pregunta 5: ¿Conoces el nombre de un diccionario de expresiones o locuciones?

- Sí, ¿Cómo se llama/an? (19%)
- No (81%)

Llama la atención que la mayoría de los encuestados (200 alumnos, con un porcentaje de 81%) han contestado que no conocen el nombre de un diccionario especializado de locuciones. Es más, muchos de los que han contestado con “sí” han escrito los nombres de diccionarios generales u otras herramientas que no son diccionarios fraseológicos, como el DRAE, Google, Spanishdict, Wordreference y coloquial.es. En cuanto a las obras fraseológicas mencionadas por algunos alumnos son los siguientes: *no es moco de pavo* (12 alumnos), un diccionario breve de expresiones lingüísticas redactado por autores egipcios y recién publicado en Egipto, *el diccionario de dichos y expresiones del español* (un alumno) y *Hablar por los codos* (13 alumnos), aunque este último no es un diccionario en sentido estricto sino un manual de frases hechas y refranes que proporciona el significado y otras informaciones sobre las unidades fraseológicas y ejercicios sobre ellas. Las respuestas de esta pregunta nos muestran que los alumnos no conocen muchos de los diccionarios fraseológicos más importantes y conocidos de la lengua española, por lo que hacemos hincapié en la necesidad de mejorar esta situación a través de educarles más sobre este tipo de diccionarios y plantear la necesidad de elaborar diccionarios fraseológicos que satisfaga sus necesidades.

Pregunta 6: ¿Para qué usas el diccionario?

- Para consultar el significado de palabras y expresiones. (89.1%)
- Para saber cómo o cuándo se usa una palabra o una expresión. (52.2%)
- Para ver ejemplos de uso de una palabra o una expresión. (61.9%)
- Para saber cómo se escribe una palabra. (49%)
- Para saber el género gramatical (masculino o femenino) de las palabras. (41.7%)
- Para traducir una palabra o una expresión de una lengua a otra. (85%)
- Otros usos: Especificalos, por favor. (0%)

Es lógico que la mayoría de los alumnos use el diccionario para consultar el significado o para traducir palabras y expresiones. Los porcentajes de las otras respuestas están muy próximos, lo que demuestra que el diccionario se usa por los alumnos para varias funciones tanto codificadoras como descodificadoras y, por ende, se afirma la importancia de todas las marcas de carácter tanto gramatical como pragmático y los ejemplos de uso.

Pregunta 7: ¿Encuentras siempre el significado de la expresión que buscas en el diccionario?

- Sí (22.3%)
- No (77.7%)

Como se observa la mayoría ha señalado que no siempre encuentran el significado de la expresión que buscan en el diccionario y esto, a nuestro modo de ver, parece lógico en cierta medida, ya que, como hemos visto más arriba, los alumnos utilizan diccionarios generales y no utilizan diccionarios fraseológicos específicos y ningún diccionario general puede incluir todas las locuciones de una lengua y sus diferentes acepciones.

Pregunta 8: ¿El diccionario siempre deja claro cómo y cuándo se usa una expresión?

- Sí (13.8%)
- No (86.2%)

Las respuestas de los encuestados han afirmado que existe una deficiencia en los diccionarios en la inclusión de las llamadas marcas de uso que indican cómo y cuándo se usa una expresión, 213 alumnos con porcentaje de 86.2% señalan que los diccionarios no aclaran este tipo de información.

Pregunta 9: ¿Cuáles son las carencias y defectos que siempre encuentras en los diccionarios?

- A veces las definiciones no son claras. (65.2%)
- No explican cómo y cuándo se usa una palabra o una expresión. (60.3%)
- No siempre encuentro las expresiones o locuciones que busco. (70%)
- No entiendo las abreviaturas y los símbolos del diccionario. (31.6%)
- A veces los ejemplos incluidos no son claros y no me ayudan a entender la palabra o la expresión. (52.6%)
- Otros defectos. Especificálos, por favor. (4.9%)

Las respuestas de esta pregunta demuestran que las deficiencias que los encuestados encuentran al consultar los diccionarios son variados, ya que los porcentajes de las respuestas son parecidos. La mayoría ha indicado que no siempre encuentran las expresiones o las locuciones que buscan en el diccionario, quizás porque las buscan en diccionarios generales y no recurren a los diccionarios fraseológicos especializados para buscarlas. Muchos alumnos ven que tanto las definiciones como los ejemplos no son claros y que los diccionarios no explican cómo y cuándo se usa una palabra o una expresión, confirmando los resultados de la pregunta anterior. Algunos encuentran dificultades en entender las abreviaturas y los símbolos que se ofrecen en el

diccionario, por lo que asumimos, primero, que ellos no suelen leer la parte introductoria o la presentación del diccionario en la que se incluyen explicaciones de las abreviaturas y los símbolos del diccionario o, segundo, que los diccionarios que consultan en línea no comprenden este tipo de explicaciones. Además, pocos alumnos han añadido otros defectos que los podemos resumir en los siguientes puntos:

- No siempre se incluyen las expresiones coloquiales.
- No ofrecen todas las acepciones de la palabra o la expresión.
- No informan de los posibles contextos en que se puede usar el término.
- No explican todos los usos de la expresión.
- Dar una traducción literal de la expresión y no incluir su equivalente, en el caso de los diccionarios bilingües.
- La inclusión de palabras difíciles en las definiciones.
- Definir una palabra derivada mediante la palabra primitiva de la que procede.
- A veces el origen de la expresión varía de un sitio a otro.

De allí, deducimos que las carencias se originan tanto en la macroestructura como en la microestructura de los diccionarios. Sin embargo, la mayoría de las deficiencias se encuentran en la microestructura del diccionario, esto es, en la información que se proporciona dentro del artículo lexicográfico mediante las distintas marcas de uso y las definiciones.

Pregunta 10: ¿Ves necesaria la elaboración de un diccionario específico de expresiones o locuciones del español que explica claramente el significado y el uso de cada expresión?

- Sí, me parece útil. (98.8%)
- No, no me parece útil. (1.2%)

Las respuestas de esta pregunta nos sirven para comprobar que el diccionario que el presente estudio aspira a establecer sus bases será realmente una herramienta útil y necesaria desde el punto de vista de los alumnos. Casi todos los encuestados (244 alumnos) han contestado

que les parece útil la elaboración de este diccionario y solo 3 alumnos opinan que no les parece útil.

Pregunta 11: ¿Qué información necesitas encontrar en un diccionario de expresiones o locuciones?

La última pregunta del cuestionario es una pregunta abierta que da a los encuestados la libertad de responder y explicar con detalle sus deseos y todo lo que piensan que necesitan encontrar en un diccionario de locuciones. La mayoría de los encuestados, 202 alumnos con un porcentaje de 81.3%, ha contestado a esta pregunta y el resto ha optado por no contestar. Por medio de la siguiente tabla resumimos las respuestas obtenidas y las clasificamos según el tipo de la información relacionada con las diferentes partes del diccionario, esto es, la parte introductoria, la macroestructura y la microestructura. Cabe resaltar que muchos alumnos han escrito varios tipos de información que necesitan encontrar en el diccionario por eso el número de las respuestas incluidas en la tabla supera el número de los alumnos encuestados.

Tabla 3: Resumen de las respuestas de pregunta 11

La parte del diccionario	El tipo de información que los encuestados necesitan encontrar en el diccionario
La introducción	- Explicar claramente a qué se refieren las abreviaturas usadas dentro del artículo. (1 alumno)
La macroestructura	<ul style="list-style-type: none"> - Incluir las locuciones actuales que se usan en la vida diaria. (9 alumnos) - Incluir las locuciones de uso frecuente. (8 alumnos) - Incluir las locuciones más usadas en España y en América Latina. (3 alumno) - Incluir las locuciones coloquiales. (11 alumnos)
La microestructura	<ul style="list-style-type: none"> - Ofrecer varios ejemplos claros de la locución. (82 alumnos) - Explicar los usos de la locución. (38 alumnos) - Especificar cómo y cuándo se usa la locución. (36

	<p>alumnos)</p> <ul style="list-style-type: none">- Especificar los contextos en que se pueden usar la locución. (13 alumnos)- Ofrecer definiciones simples y claras. (64 alumnos)- Ofrecer información clara, breve y precisa. (12 alumnos)- Aclarar si la locución pertenece al registro formal o informal. (5 alumnos)- Informar del país en que se usa la locución con frecuencia. (7 alumnos)- Presentar todas las acepciones de la misma locución. (9 alumnos)- Aclarar si la locución se usa frecuentemente o no. (2 alumnos)- Ofrecer la locución equivalente en árabe. (18 alumnos)- Explicar el significado de cada locución en árabe. (8 alumnos)- Explicar el origen de la locución. (14 alumnos)- Aclarar si la locución se usa por jóvenes o mayores. (1 alumno)- Aclarar los posibles errores que puede originar el uso de la locución. (2 alumnos)
--	---

Cómo se puede observar, la información que los alumnos necesitan encontrar en el diccionario son diversas y se relacionan con la parte introductoria del diccionario, con la macroestructura y con la microestructura del diccionario, aunque la mayoría de las respuestas se vinculan con la última. Del análisis de las respuestas podemos afirmar que la mayoría de los alumnos han comentado que necesitan encontrar ejemplos claros que les ayudan a entender las definiciones y a usar las locuciones en los diferentes contextos. Además, gran porcentaje de los encuestados necesitan encontrar información sobre el uso de las locuciones, sobre cómo y cuándo se usan y sobre los contextos en que suelen aparecer. Por otra parte, no son pocos los que han señalado que necesitan definiciones simples y claras. Las

respuestas dadas por los alumnos a esta pregunta dejan claro que los alumnos son conscientes que el diccionario es una herramienta que es capaz de incluir mucha información de diversa índole que les puede ayudar a entender las unidades léxicas o fraseológicas que buscan. Se demuestra también que son conscientes de la importancia de redactar definiciones claras, de incluir todas las acepciones de un término o de una expresión y de la necesidad de clarificar el significado con muchos ejemplos y marcas de uso.

5. Las conclusiones

A partir del análisis anterior de las respuestas de todas las preguntas del cuestionario, hemos conseguido corroborar las hipótesis de partida y cumplir con los objetivos del estudio mediante las siguientes conclusiones:

1. Los diccionarios más utilizados por los alumnos son los disponibles en línea que contienen muchas herramientas de búsqueda del significado y de traducción avanzada.
2. Los alumnos no suelen usar ningún diccionario fraseológico especializado del español y muchos no conocen el nombre de ningún diccionario fraseológico de locuciones, por ende, resulta necesario que los profesores les ayuden a ampliar sus conocimientos sobre este tipo de diccionarios.
3. Existe una preferencia del diccionario bilingüe sobre el monolingüe. Por lo tanto, en primer lugar, es preciso que los alumnos, especialmente de los niveles más avanzados, sepan la importancia de los diccionarios monolingües y que aprendan a explotarlos mejor. En segundo lugar, a la hora de confeccionar un diccionario monolingüe para los alumnos de ELE hay que tener en cuenta sus necesidades y pensar cómo llegar a elaborar un diccionario que las satisfaga y, consecuentemente, anime los alumnos a utilizarlo.
4. El diccionario es una herramienta importante que los estudiantes lo utilizan con frecuencia en varias ocasiones en proceso del aprendizaje de la lengua.

5. Los alumnos utilizan los diccionarios para varias funciones tanto codificadoras como descodificadoras, por tanto, se confirma la importancia de incluir marcas de carácter tanto gramatical como pragmático y ejemplos de uso dentro del artículo lexicográfico.
6. Las deficiencias que se encuentran en los diccionarios son diversas, pero la mayoría de las carencias se dan en la microestructura de los diccionarios, es decir, en la parte que integra toda la información que aclara el significado y los usos de las locuciones dentro del artículo lexicográfico.
7. Los alumnos no siempre encuentran las locuciones que buscan en los diccionarios.
8. Los diccionarios no siempre dejan claro cómo y cuándo se usa una locución.
9. Casi todos los alumnos les parece útil la elaboración de un diccionario específico de locuciones del español que explique claramente el significado y el uso de cada locución.
10. La información que los alumnos necesitan encontrar en el diccionario son de diversa índole. No obstante, la información más relevante para la mayoría de los alumnos comprende los ejemplos de uso, las marcas de uso y las definiciones simples y claras.

En resumidas cuentas, el presente estudio ha dejado constancia de la importancia del empleo del análisis de necesidades como una fase inicial del proceso de la elaboración de los diccionarios, especialmente los destinados a la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se trata de una herramienta muy útil que, sin lugar a duda, ayuda a la toma de decisiones que incide en la selección de las unidades que formarán la macroestructura del diccionario y en el tipo de la información que se va a incluir en la microestructura. A partir de los datos examinados, hemos podido comprobar que el análisis de necesidades puede permitir al lexicógrafo elaborar un diccionario no solo teniendo en cuenta las necesidades y las expectativas de sus futuros usuarios, sino también considerando las carencias que estos suelen encontrar al consultar los diccionarios actuales con el fin de intentar subsanarlas.

Bibliografía

Bajo Pérez, E. (2000). *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Gijón: Trea.

Castellanos Vega, I. (2000). "Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos". En *Didáctica del español como lengua extranjera*, vol. 5, pp. 23-35. Madrid: Fundación Actilibre. Colección Expolingua.

< https://marcoele.com/descargas/expolingua_2002.castellanos.pdf>

Canovas, A. R. (2019). "Análisis de necesidades y diseño del temario en la enseñanza del español para los negocios en contexto universitario." *Fu Jen Studies: Literature & Linguistics*, no. 52, Gale Literature Resource Center.

<<https://go.gale.com/ps/i.do?p=LitRC&u=anon~fcc51234&id=GALE|A674725559&v=2.1&it=r&sid=bookmark-LitRC&asid=6d788b24.%20Accessed%2029%20June%202022.>>

Fernández García, J. (1997). "Lexicografía de la recepción: Expectativas del usuario del diccionario para extranjeros", *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso internacional de ASELE*, 309-318.
< <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=891926>>

Hernández, H. (1990). "Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros". En Fente, R. et al. (coords.) (1989) *ASELE. Actas del I Congreso Internacional de la ASELE*. Málaga.
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0307.pdf>

López García, M. P. y Morales Cabezas, J. (2015). "Necesidades del alumnado en formación como futuros profesionales de español como lengua extranjera". Yuko Morimoto M.^a Victoria Pavón Lucero Rocío Santamaría Martínez (Editoras). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. XXV Congreso de ASELE*. Madrid. 523-533.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxv.htm

>

Martínez Marín, J. (1998). “El diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera”. *Actas del primer Congreso Nacional de ASELE*, Granada, Universidad de Granada, 307-315.

Meléndez Quero, C. (2015). “La adecuación de la enseñanza de ELE a las características del alumnado: el papel esencial del diagnóstico de dificultades y necesidades de aprendizaje del estudiante”. Yuko Morimoto M.^a Victoria Pavón Lucero Rocío Santamaría Martínez (Editoras). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. XXV Congreso de ASELE*. Madrid. 627-641.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxv.htm

Moreno, A. I. (2003). “Análisis de Necesidades para el Aula de Lengua Inglesa en Filología Inglesa: Un Estudio de Caso”. *BELLS - Barcelona English Language and Literature Studies*, vol 12.

< <https://core.ac.uk/download/pdf/36023954.pdf> >

Olímpio de Oliveira Silva, M. E. (2007). *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Penadés Martínez, I. (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Sedano Cuevas, B. (2015). “Análisis de necesidades para cursos de español con fines turísticos”. Yuko Morimoto M.^a Victoria Pavón Lucero Rocío Santamaría Martínez (Editoras). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. XXV Congreso de ASELE*. Madrid. 873-882.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxv.htm

Apéndice

Cuestionario para alumnos de ELE sobre los diccionarios

Datos del alumno:

Nombre: _____ Universidad: _____

Lengua materna: _____ Curso académico o nivel de aprendizaje: _____

El uso de los diccionarios:

- 1. Escribe los nombres de los diccionarios que usas frecuentemente.**

.....
.....
.....

- 2. ¿Qué tipo de diccionarios prefieres?**

- Diccionarios electrónicos (disponibles en línea).
 Diccionarios en papel.

- 3. ¿Qué tipo de diccionarios usas más?**

- Diccionarios bilingües (español/ árabe o español/ inglés)
 Diccionarios monolingües (español/ español)

- 4. ¿Con qué frecuencia usas el diccionario? (puedes señalar más de una opción)**

- Cuando hago los deberes o los trabajos de las asignaturas.
 Cuando encuentro una palabra o una expresión que no la entiendo en películas, series, canciones, etc.
 Cuando hablo con nativos por internet.

- Uso el diccionario muy poco.
- Otras ocasiones. Especificálas, por favor.

.....
.....
.....

5. ¿Conoces el nombre de un diccionario de expresiones o locuciones?

- Sí ¿Cómo se llama/an?

.....

- No

6. ¿Para qué usas el diccionario? (puedes señalar más de una opción)

- Para consultar el significado de palabras y expresiones.
- Para saber cómo o cuándo se usa una palabra o una expresión.
- Para ver ejemplos de uso de una palabra o una expresión.
- Para saber cómo se escribe una palabra.
- Para saber el género gramatical (masculino o femenino) de las palabras.
- Para traducir una palabra o una expresión de una lengua a otra.
- Otros usos: Especificálos, por favor.

.....

7. ¿Encuentras siempre el significado de la expresión que buscas en el diccionario?

- Sí
- No

8. ¿El diccionario siempre deja claro cómo y cuándo se usa una expresión?

- Sí
- No

9. ¿Cuáles son las carencias y defectos que siempre encuentras en los diccionarios? (puedes señalar más de una opción)

- A veces las definiciones no son claras.
- No explican cómo y cuándo se usa una palabra o una expresión.
- No siempre encuentro las expresiones o locuciones que busco.
- No entiendo las abreviaturas y los símbolos del diccionario.
- A veces los ejemplos incluidos no son claros y no me ayudan a entender la palabra o la expresión.
- Otros defectos. Especificálos, por favor.

.....
.....
.....

10. ¿Ves necesaria la elaboración de un diccionario específico de expresiones o locuciones del español que explica claramente el significado y el uso de cada expresión?

- Sí, me parece útil.
- No, no me parece útil.

11. ¿Qué información necesitas encontrar en un diccionario de expresiones o locuciones?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

¡Muchas gracias!